

Organo de Hokkайдо Esperanto-Ligo

LEONTODO

N-ro 54

KONGRESLIBRO

DE

LA 38A KONGRESO DE ESPERANTISTOJ EN HOKKAIDO

7-1974

P R O G R A M O
DE
LA 38A KONGRESO DE ESPERANTISTOJ EN HOKKAIDO

LA UNUA TAGO (la 27a de julio, sabato)

15:00- giĉeto ekfunkcias. Librevendejo k.a. malfermitaj.

15:30-17:30 Amuza Kunsido

Ni kantu kune, ludu, babilu, banigu.

17:30-19:00 Vespermanĝo

Kun iometo da biero k. longarkejoj.

19:00-21:00 Vespere de kire k preloco

Esperanta vespere de kire k preloco. La vespere de kire k preloco estas ĉiam la vespere de la unua tago de la kongreso.

Esperanta vespere de kire k preloco.

21:00-22:00 Libertempo

* paralela de 21:00...

* Komitato Kunsido de HEL (malfermita

22:00- Finlido

***** si finis)

LA DUA TAGO (la 28a de julio, dijorno)

07:30- Matenmanĝo

09:00- Malferma Scienca kaj Laboratoriaj

1. Malferma deklaro

2. Kanadeo de la himno E.P.E.C.

3. Elekto de kongresaj prezidentoj

4. Salutoj; Prezidento de la I-preparkomitato

Prezidanto de HEL

Gastoj

reprezentantoj de l. kaj grupoj kaj
individuaj membroj

5. Raporto de la generala sekretario de HEL, k.a.

6. Biciklo k decido de la proponej

7. Elekto de la komitanoj de HEL

8. Renvido de la venonta kongresdeko

10:45- Paroladoj s-ro Toz Išiguro, administranta direktoro de
Esprito Tercera Universitato (ETU).

11:45- memorigo, ūtado

12:00-13:00 pagrango-cripozo

13:00- Amikoja Kunsido

14:30- Ferma Scienca soluto de prezidanto de HEL, kanadeo de
"TAG 190", ferma deklaro

15:00- disigo

LA ESPERO

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko,
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond'eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
Kolektigas pacaj batalantoj.
Kaj rapide kreskas la afero
Per labore de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj.
Sed dissaltos la obstinaj baroj.
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento.
Kompreneante unu la alien.
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familiian.

Nia diligenta kolegaro
En labore pacas ne lacigos,
Ĝis la bela songo de l' homaro
Por eterna ben' efektivigos.

L A T A G I G O

Agordu la brustojn ho nia fratar',

Por nova, pli vigla jam kanto !

Ĝi sonu potence de montoj al mar',

Anoneu al ĉiu dormanto:

Tagigo tagigo radias en rond',

La ombroj de nokto forkuras el mondo'.

Post longa migtado sur dorna la voj'

Minacis nin ondoj de l' maro;

Sed venkis ni ilin kaj velas kun ĝoj'

Al verda haven' de l' homaro.

Post longa batalo, maldolĉa turment'

La stela standardo jam flirtas en vent'.

En ĉiu mondparto, en ĉiu ter-zon',

En koroj de centoj da miloj,

Jam vibras por nia salto reson',

Do kantas de l' tero ni filoj:

Tagigo tagigo radias en rond',

La ombroj de nokto forkuras el mond' !

AL CIUJ ĈESTANTOJ

* 所要の方々不在参加いたします。残念です。

(表 外造 宣蘭)

* 人類がバベルの塔の崩壊の古事に従ひて様なをために共通の言葉を。

(笠村寅雄 沢城)

* そう言えばエスペラントを若い時にやつてゐたあるギヤー⁷が幼い時にせまい磯辺と見ておしまるが、實況上は社會の感情に違ひをおれて自動で出来ます。でもエスペラントの發明者であるのは誰もいません。大會が成功に終りました。

(吉澤千舟 萩原)

* 墓園連盟の大會開成は既に行なは过了ので、大會は終りました。

(福澤正之郎 沢城)

* 何事の所處で参加出来ませんか。大會が成功を期します。

(子田裕雄 宣蘭)

* お説へよく聞き入りましたので、實況にまつて記録が出来ます。

(野村千鶴子 沢城)

* ぜひ参加して、特にエスペラントで頑張ります。成功が出来ます。勝手で運営せん。改め親切に運営してあります。(事中にて)

(水上清子 沢城)

* Standard Esperanto Lingvo kaj la Kongreso pre la Kongresoj.

(吉田昭一郎 沢城)

* Karo! kaj estinkcio! kaj bonkorgo! kaj ...と云してどうもアリマジ魔導書には書いて、貴重な! Saluton! ごさうれども、(中略) わらじの街で、Kongresoの號音で走る音が聞こえてくる。其の後、その音も徐々に大きくなる。そこで、その音が止むる瞬間の音はまるで響き渡る音が止める音のようだ。まるで、その音が止まると、音が止まると、お祝いの花火くつろぐてありますし、残念ながら、お祝いの花火くつろぐときます。 おはよおはよおはよ (水上清子 沢城)

* HELの活動報告書、市町報告は最初、日本語で書かれていたが、原稿が失われて新たに書かれたものでした。

ベトナムのエスペランチストを
北海道に招くために、さらに
一層のご協力を！

7月1日現在、カンパ目標額の80%を確保

第1次集計表(7月1日現在)

10,000円	中里 和夫、沢谷 雄一
8,500円	星田 審・文子
8,000円	吉原 正八郎、岩本 清(椎内)、平田 岩雄、 児玉 広夫、那須 博文、永戸 良一(愛知県西尾市) 相沢 治雄
2,000円	西館 京子、木村 喜士治、宮原 将平(札幌)、 渋田 国貞、水上 健子
1,000円	川端 順造、向井 豊昭、中西 隆義、山崎 吟(東京)、 鷹田 スミ、青木 了子、須藤 昭三、藤田 幸子、飼尾 大治(東京)、菊地 信一(富良野)、 杉木 俊夫(札幌)、嶺 正子、畠山 三郎太(s-ro 星田報)、小野田(s-ro 星田報)、相沢(s-ro 星 田報)
500円	舟橋(s-ro 星田報)
合計	67,000円

この度は、7月1日現在7名の方々から合計1万3千円のカンパ予定の約束を
いただいています。多數の人々から、こころよくカンパしていただき、資金集め
の活動も順調に進んでいます。「歓迎する会中央事務局」のカンパ活動はサレ達

れているようですので、できることならば、私たちの目標額を超過達成し、その分を代表団来日のための旅費分の中央事務局カンパとして上納したいと考えています。

現在のところまだハッキリした来道の日時がわかつていませんが、10月中旬ごろ、道内に最低3日間は滞在するようになるだろうとのことです。

金沢エスペラント会婦人部は、このたび1973年ハノイで発行された南ベトナム解放地区の短編小説集 "Bamboo" (竹) を共同翻訳、出版しました。緑星堂の方へも同書の販売依頼があり、現物が多数送られてきました。新書版230ページ、販売価は1冊600円で、売上げの利益はすべて秋に来日するベトナムのエスペラントストの費用や、ベトナム支援にあてられます。

ぜひ、あなた自身の身のまわりの方々に、この本を買ってもらい、あわせてエスペラントの宣伝をしてくださいるよう、お願ひいたします。

(沢谷 雄一)

～～～～～～～～～～～～～～～

第4回 秋のエスペラント合宿に参加しよう！

9月14日(土), 15日(日), 16日(代休)

小樽市朝里川温泉、友愛山荘

ABCからセミナーまで、5クラス、東京のEsperanto-Domoから新進気鋭の若手講師として、西川 晃さんを派遣させてきます。

また関西からは、エスペラント漫画の草分けの一人でもある、佐野 寛さんを。第2日の夜に、特別講議として“佐野寛の漫画教室”が予定されています。

詳細後報 乞ご期待！

著名エスペラントの 対談テープを聞こう

札幌エス会と gemela grupoであるポートランド・エスペラント会の会長 Jim Deer さん (UEA の Magnetfona Servo の Komisiito por Registrado de la Konversacia Lingvo) から、世界の著名な esperantistoj の対談カセットテープ全3巻 (各60分) が贈られてきました。 内容は次のとおり。

*1巻 ① William Auld / P. De Smedt

"pri Esperanta Literaturo"

② R. Lewin / B. Popović

"pri redakto de SCIENCA REVVO k.a."

*2巻 ① Emilia Lapenna / V. Sadler

"pri redakto de Esperantaj gazetoj k.a."

② A. Sikorska / S. Djoudeff / D. Charters

"pri Esperanto-kongresoj, Esperanto-Movado k.a."

*3巻 ① H. kaj N Holmes

"pri kriketo"

② M. kaj J. Nevan

"pri fremdlingva eduko por infanoj en hejmo"

オ1巻のW. Auld と P. De Smedt の対談は、なかなかおもしろい。ラジオなどの“文芸事評”などの番組を聞くような感じで、内容も変化に富んでいます。オ2巻は元Ivo Lapenna夫人のEmilia Lapenna と Central Officejo de UEAのdirektoro V. Sadlarの運動のいろいろな面の話題についての対談も、美しい流暢な発音で聞きやすい。オ3巻のM. kaf J. Nevan のは verda hejmoにおける junaj gepatraq の、子供の外国语教育論についての会話。途中で幼児の カタコトエスペラントが出てきて、また母親が子供をあやす会話も入っていて興味深い。

Hkaf N. Homles のものは、典型的 angla dialekt だが、詩はよく聞きこめる。

緑星堂では、これらのコピーサービスをしますので、ご希望の方はご連絡を。
(各巻600円 テテロ円)

活動報告

Rondo Nordo

「北海道エスペラントセンター」ができるおなげで、学習会再開。

毎週木曜日 19:00~21:00、「センター」で。

テキストは、ハノイで1973年に発行された南ベトナムの短編小説集 "Bambufluto" (¥400, テテロ円)。

Ciamulof は SES の会員を含め24人。

TERO

上山 政夫著の "Pardonon!" (¥200, 1970年, COMNIBUSO発行) を輸読。まもなく読み終えたのは幸運の事! H機を相手にこの歌をテキストとして勉強するとは、d-ronoもスミに和田寅人 (Pardonon!)

Nun ni kantu Esperante, ciuj laute el la kor'!

KANTOT NOVAJ KAJ MALNOVAJ

ABC / Antaŭ du jaroj / Transen sur la cielark' /
Kanto de malkvieta juneco / Lulkanto de la vilaĝo Takeda /
kun bluo de l' lazur' / Al la lontana mond' / Kareo

A B C

poez. k muz. YASUI Yosio (Japanio)

- i) Nun ni kan-tu A B C Ci-uj laü-te el la kor'!
 A B C Č D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ
Nun pli vig-le kan-tu ni, ni-an ga-jan A B C!
 A B C Č D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ

Nun ni kan-tu A B C, res-tu kun ni ga- ja hor'!
 K L M N O P R S Ŝ T U Ü V Z
Nun pli vig-le kan-tu ni, kaj ra-pi- de sed ne tro!
 K L M N O P R S Ŝ T U Ü V Z

Ĉu vi jam aĉetis?

"De kant' al kanto n-ro 1" (kun muziknotoj) ¥300

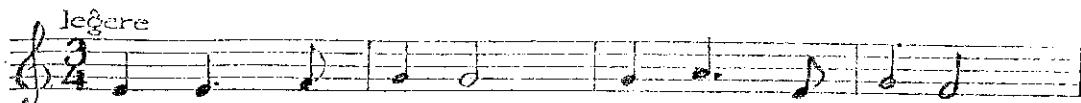
"De kant' al kanto n-ro 2" (kun muziknotoj) ¥300
eldonis TEKO.

kantaro de HEL, "Marimo" (sen muziknoto) ¥200

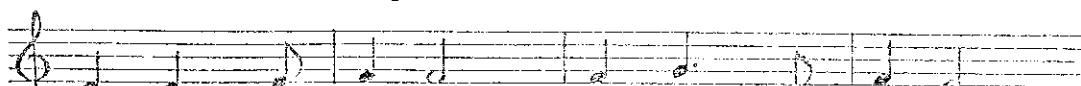
Antaŭ du jaroj

(2年前に)

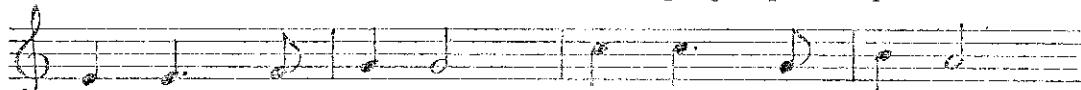
pocz. k muz. Konisi gaku



1) An-taŭ du ja-roj mi vin ek- vi-dis
2) En las-ta ja-ro mi vin re- vi-dis
3) An-kau ĉi= ja-re mi vin re- vi-dis
4) Post u-nu ja-ro mi vin re- vi-doa



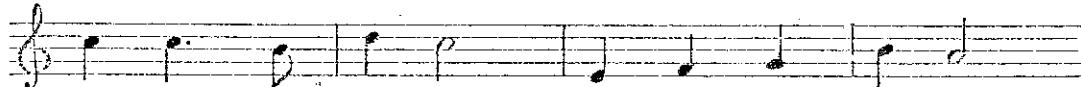
en kun-lo- ĝa-do la plej in- ti- ma.
la plej se- ve- ra.
la plej va- lo- ra.
la plej pros- pe- ra.



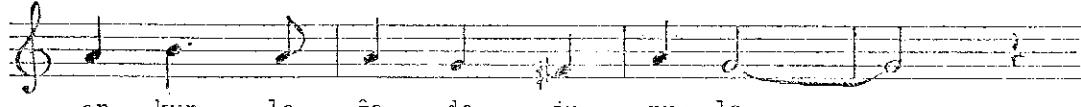
Sed vi ti- mi- dis, de- ce nur si- dis;
Vi ne he- zi- tis, ne plu ti- mi- dis;
Ĉi- uj kon- fi- dis, vi ne per- fi- dis
Mi vin in- vi- tos kaj nur ra- pi- dos



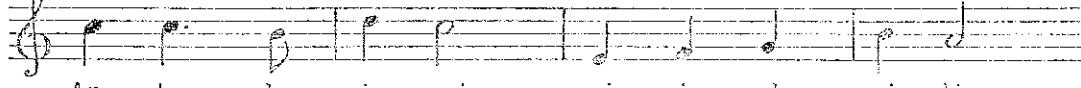
gu- tis hon- tem' fraŭ- li- na. _____
flu- is pa- rol' li- be- ra. _____
per la la- bor' fer- vo- ra. _____
al pro- mc- nad' ves- pe- ra. _____



1-3) An-taŭ du ja-roj mi vin ek- vi-dis
4) Ĉar en ĉi ja-ro mi vin ek- a- mis



en kun-lo- ĝa-do ju- nu- la. _____



An-tau du ja-roj mi vin ek- vi-dis
Ĉar en ĉi ja-ro mi vin ek- a- mis



en kun-lo- ĝa-do ju- nu- la. _____

Transen sur la cielark'

(虹をわたって)

poez. Yamakami mitio
trad. Ter Isiguro
muz. Morita kimiiti

The sheet music consists of eight staves of music with lyrics in Portuguese and Japanese. The lyrics are as follows:

1) Trans la ci-el-ar-ko jen
2) Ten-tas te- le-fo- na bud'
ti-e lo-gas vi sén gen'
kvan-kamla ba-bi- la lud'
Se san-gi-ğus ci om-brel'
Se pa-ro-li pro-vos mi
tuj mi flu-go tra l'ci- el'
éu pe-ne-tri po- vos mi
Tran-sen sur la- la-la- la ci- el- ark'
Tran-sen sur la- la-la- la ci- el- ark'
kun am- jur' en sin' mi vo-las flu-girek- te vin.
fo- ren for al ter' lon- ta-na i- ru ni en par'.
Kla-ras la ci- e- la blu' be- le post la pluv'.
Kres- kas so- pi- ro al vi dum mi pa- sas plu.

Kanto de malkvieta juneco

poez. L. Ošanin
trad. K. Gusev
muz. A. Pahmutova

En ritmo de marso

MP

1) o- ku- pas nin zor- go ni- a, o-
 2) (Mi-) na- cas al ni dan- ge- ro, sed
 3) (Kaj) dum mi je ir' ka- pa- blas, kaj
 4) (Kaj) i- am en vent' kaj fla- mo fe-
 5) (Ne) re- su vin pen- so e- ta, ke

ku- pas zor- go nin ti- a: ke vi- vu la ter' pa-
 nin ne la- sas es- pe- ro, kaj res- tos ja ni en
 dum je vid' mi ka- pa- blas, kaj dum mi je spir' ku-
 li- ēe tro- vos vin a- mo, ĝi gvi- dos vin por ĝi-
 vi- vo i- ĝis kvi- e- ta, al cel' vi- a es- tu

tri- a, kaj zor- goj a- li- aj for!
 ve- ro a- mi- koj ĝis las- ta hor'.
 pa- blas, mi mar- ū ja kun fer- vor'. Kaj
 a- mo, ne- ni- am vin la- sos for.
 pre- ta, kaj tro- vos vin vi- a glor'.

neg', kaj ven- to, kaj bril' de ste- la
 hor', kaj vas- toj sen- li- maj vin

1~4. [5]

vo- kas nun, mi- a kor'! 2) Mi-
 3) Kaj kor'! 4) Kaj
 5) Ne

Haveblas ĉe Librejo VERDA STELO ➡

ワイルド作

サ 口 X

千布利連譯
¥200 T\$55.00

Lulkanto de la vilaĝo Takeda (Takeda no komoriuta)

Japana popolkanto
trad. Kikunobu MATUBA (Japanio)

- 1) Mal-fa-ci-la temp' min tra-fos post la U-lam-ban':
- 2) Min- gó-ji-gos plu-ne-ni-o, se-en U-lam-ban':
- 3) Gen' pcr mi, ho var-tis-ti-no be-ba la kri-ag':
- 4) Ki-el vo-lus mi tuj i-ri al ge-pa-tra hejm':

min per ne-gó ven-toj pa-fos, kri-us pli l'in-fan'.
Car mi es-tas sen o-bi-o; ve, sen eć ji-
Mal-gra-si-ğas mi sen fi-no, ho ve, tag' póst
Gi ne ĉe-sas min al-ti-ri el trans vi-lağ-

28

ban'! tag'. lim'!

Gi ne ĉe-sas min al-ti-ri el trans vi-lağ-lim'!

Lulkanto de la vilaĝo Takeda

Ĵibano: kimona subvesto tradicie el kotono, kiun oni portas sur la hauṭo. Gi kovras la supran parton de la korpo.
(Enciklopedieto Japana de T. Nakamura)

Al la lontana mond'

(遠い世界に)

poez. k muz. Nisioka takasi
trad. Konisi gaku

1) Cu vo- ja - gi pro-vos mi al la plej lon-ta-na
 2) E6 por ni - a e- ta urb', e6 sur ni - a stre-ta
 3) In-ter nu - boj ūve-bas jen e- ta glob', mal-gran-da

mond', aū ek- flu- gi pro-vos mi per ru- ġe- ta gum-ba-
 voj', la ek- bril' de l' he- la sun' be-nas nin en cer-ta
 stel'. Jec,gi es - tas ni - a ter', be-las mon- toj kaj ri-

lon' por pro- men' sur nu- bar' trans la vas- ta ho- ri-
 fej'. Sed ho vel ni - a kor' ūi am ple- nas de mal-
 ver'. Kun la fort' de la viv', del' ju- nec', de la es-

zont'? Jen a- pe- ras ūi-el- ark' pro la he- la sun-ra-
 ūoj'. Ed la stre- bon de la viv' per ku- ni- go de la
 per', nun ek- pa- ūi ūi-uj ni, kvan-kam lon- gas la ve-

di'. La ze- fi- ron de l' ūi- el' rum ri- ce- vi vo-lus
 fort' jam for- ge- sis ūi- u hom', van-tas va- ne ūi-a
 tur'. Vo- kas nin u - ni- ka voj', al vo- ja', al a-ven-

mi, kaj no- bu - lon de l' nekt' for- blo- vos mi per ūi.
 vort'. Sed ju- nu - loj 'stas ni, a- ten-das no- va sort'.
 tur'. Nu do, ek kun ku- rag' al mon- do de fu- tur'.

La Movado · La Movado

西日本四連盟(東海、関西、中四国、九州)共同機関記

初心者からベテランまで
楽しめる講習会

La Movado

月刊・活版IGペーパー 購読申込み用

英語初級翻訳教室、翻訳会話教室などを
開設

月額 2,000円
(年額 1,000円)

064 丸岡市中央町
篠の森311-4, 電話
音楽教室

英語エスパニョラ語
新刊情報のエスパニョラ語の紹介

ア・ゼバード出版会社

毎号1曲楽譜付「歌のペーパー」

振替口座: 楽譜堂 (070) 16389

Kun bluo de l' lazur'

(青い空に)

pocz. Oomori kyōko
trad. Konisi gaku
muz. Oonisi susumu

Ricœ kum modera rapideco

The musical score consists of five staves of music with lyrics in Esperanto and Japanese. The lyrics are as follows:

La ĝi- el', vas-ta spac', es-tu ni- a do- mac' por in-

En ma- ten' fla-man-ta de l'aū-
fa- noj kun blu-o de l'la-zur'. Al la stel' la mor-to vin for-
Pe- lu for el ĝi u mon-do=

gus- to vi pe- ro- is Kun ne- ni- a spur'. Sed Pa-
pre- nis en si- dent' de nek-ta la obs- kur'.
par- to la faj- re- ron ce mi- lit-te- rur'. Por la

trin' kaj Pa- tret', vi-vas vi en ni- a
(sed Pa-trin') (kaj Pa-tret')
pac' kaj fra- tec', por hom- a- mo kaj ra-
(por la pac') (kaj fra-tec')

kor'. Vi- an vi- von kun la tu- ta pez'. por- tas
ci' ni- an vi- von kun la tu- ta prem' jen lan-
per man-

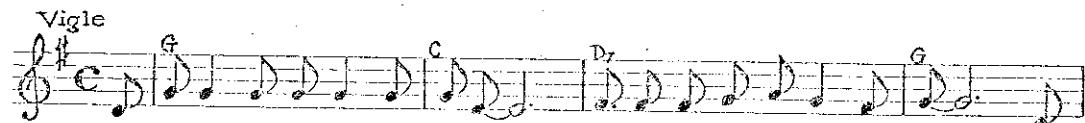
ni ter- nun sen for- ges', sen-tas ni hun kor-do- lor'.
noj sur ord- trem' lu- las flo- se en ran- kor'.
mo kaj ju- bil' kan-tas ku- ne ĝi- uj ni.

北海道エスペラントセンター
あなたもぜひ“漫遊”を！

多めのテープル、本箱、机、イス、この複数が必要です。(各は職務)
現物を提供できる人は、現物を! カネのある人はカネを!
060 札幌市北区北21西2-19, HOKKAIDO ESPERANTO CENTRO
振替(小樽)22427

Kareo

poez. k muz. Miki Šikou



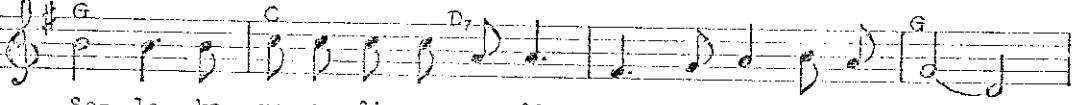
1)~3) Ka-re-o, ka-re-o, ka-re-o — mi-a plej a-ma-ta man-gaj'! Ka-re-o, ka-re-o, ka-re-o — mi-a plej a-ma-ta man-gaj'!



1) Ti-kle-ra-vas min la sorc-a-ro-mo, ten-tas min mis-te-ra la ko-lor'.
2) Be-lu-lin'al-lo-ga si ne es-tas (vi ne i-rus kunfi al al-tar'),
3) Po ma-te-na man-gokaj tag-min-go fran-das mi ka-re-on kun e-dzin';



Vin ne c-bias no-mi gas-tro-no-mo, se nur man-kas vinku-reza-dor'.
ta-men ja ge-ni-e si ma-jes-tas en ka-re=ku-i-ro sen kom-par'.
Eč kon-ku-re dum ves-pe-ra man-gó ni ka-re-on man-gas lau des-tin'.



So-le ka-re-on si-am man-gi vo-las mi, vo-las mi! —
Ti-al ku-ra-ge si-an ma-non pe-tis mi, pe-tis mi! —
Ni ha-vos ka-re=fla-van be-bon, ti-mas mi, ti-mas mi! —



So-le ka-re-on ci-am man-gi vo-las mi, vo-las mi!
Ti-al ku-ra-ge si-an ma-non pe-tis mi, pe-tis mi!
Ni ha-vos ka-re=fla-van be-bon, ti-mas mi, ti-mas mi!

第4回 北海道秋の合宿

9月14日午後3時～16日

2泊3日

小樽市朝里川温泉、友愛山荘

参加費は約4,000円(?)

テキスト代別

KLEG林間学校へ

8月15日～18日 3泊4日 宝寺

参加費 7,500円

詳しい案内書 HEL事務局にあります。

第4回 秋の合宿 クラス編成

クラス	講師	テキスト、内容
入門(ABC)	藤村忠明 (札幌 嘉)	La Teksto Unua + トロの巻 + 練習問題 (まつたくの初回会員象、より譲り渡す予定)
初級I	沢谷雄一 (札幌 嘉)	La Teksto Unua + プリントのみ (La Unua の 4 課くらいまで) は完全にマスターしている人対象)
初級II	(立待中)	(テキスト本店) La Teksto Unua 第10課くらいまで勉強している人、または 新エス講座未修了者3/3以上修了した人。
中級	西川聰 (東京)	"Leteroj de L.L. Zamenhof" からのプリント 新エス講座未修了と勉強あるいは終了
Seminaris	責任者 清水重一	"La Vjetnama kaj siaj utiligo por la supera instruado en V.O.R."

合宿会場のものあるものとするかし引いには、すべての参加者が
ものに備えあります。今回も各クラスと、参加者全員の"手帳"
が大前題となっていきます。大会会場の Librio VERBAL SIENO の
特設スタンドにはこれらのテキストが販売されております。

La Teksto Unua ¥80 ¥65

La Teksto Unua トロの巻 ¥100 ¥70

La Teksto Unua まとめと練習問題 (コピー) ¥100 (実費)

"Leteroj de L.L. Zamenhof" 挿入 (コピー) (実費)

"La Vjetnama kaj siaj utiligo por la supera instruado en V.O.R."

(1969年、ハノイ、外研語出版社) ¥270 ± 70

* 早めに申込んで、十分予習してください。大会会場で参加申し込みはます
や入門クラスはこの2泊3日の合宿で、毎日2時間の初級講習会の
2.5ヶ月前の令達を勉強することになります。おまけに大人をうそついて
下さい。(実費で留宿料は12時間!)

* 会場は午後16時(土)17時(日)から重ねて開かれます。午後17時(日)より、
18時(月)19時(火)は休憩。その間、他の会場で日本語会話会議、
(英語翻訳)でもあります。詳細後報。

* 参加費は(2泊6食付) 約4000 円

«EL ÄLÄ LETERKESTÖ»

mituisi, la 2-an de junio, 1974

Estimata s-ro Sawayai!

Mi prezentas la artikolon sur Jurnalо Hokkajdo, laŭ via scivolo. Jene, mi skribas en la japana lingvo.

5-gatu 12-niti

Kurikaesuna Minzoku-sabtu

Ainu-minwa Esperanto-go ni honyaku

18-ka Koku ni Ehon-panhū

Zidō no Sasie o tukete

Mituisi Kerimai-Syô.

(mituisi) Esperanto-go de, Gaikoku no Syôgakkô to kôryûsite Zyugyô ni ikasite iru Syôgakkô no Sensei ga "Esperanto-seisin wa hakugai sareta Minzoku no Itami ni aru hazu" to Aînu-minwa o kon-yaku, Zidô no Sasie o tukete Ehou no Panhurstto o tukuri, Sekai no Nakama ni okutta.

Kidzaki-nienai Kibidzi-tyc Komisarz-ja no hodo Doyoalmi kyôyu (40) ga Superante-go e bazimeta zo ni. Jumon zan. Sazan zo fukamato buatseuru katawata. Kuransu ya Kurayoshi no dôbanzô to kôryûai, Osiego ni kelle, e wakana, odobe i.

1800. Tengah malam itu ia mencuci wajahnya. Di pagi hari ia pergi ke rumahnya yang ada di kota. Maka ia pun bertemu dengan orang-orangnya, tetapi mereka tidak mengenal dia. Maka ia bertemu dengan seorang tua yang dikenalnya sejak lama. Tua itu mengatakan bahwa dia adalah orang yang baik dan benar-benar berakhlak mulia. Maka dia pun bersyukur.

Kurz vor dem 1. Weltkrieg entstand die Idee zu einem
sozialen Landesverein. Diese Idee wurde von der Siedlungskommission
der Sektionen und Gruppen des Deutschen Reichsverbandes
für Bauwesen und Kunst ausgearbeitet und schließlich im
März 1914 als Deutscher Bauern- und Landarbeiter-Verein
veröffentlicht.

Kore yū bidō wa kaitai Sasie o tuke, Karanomukashirōto Hana-kuretto ni seiretsu. Sengoku ni "finu wa Nippozu no kumoiōki No no shita de kumoiōki fuzen" to kakitasita.

Pankuretto wa 1 maf. no Kami o okitebande, 50-kar 8-pesi no
ochisa. 50,000 Tu ni Yuda de 580-hu tukuri, 40-hu o Ōbei 18-hu.
Koku ni mihon to site okuri. Hankyu o Kokoromati ni site iku.

Antaŭ kelkaj tagoj, mi ricevis telefonon de Furesto Hokkaido en Sapporo. Eble, mia libreto estos prezentita ankaŭ en la farnalo, sed sur kultura paño.

Mi ricevis du leterojn de nederlando kaj Belgio. La unua estas mendo de UEA. Mi sendis 20 ekzemplerojn lau la mendo de UEA. La dua estas recenzo de instruisto. Li skribis: "Mi ne povas disdoni tiun rakonton al geknaboj. Lau mia etiko, ĝi estas malprudenta." Do, mi skribis al li. "Certe, ĝenerale, oni povas vidi la malprudentecon en ĝi, sed mi volas demandi al vi. Ĉu vi vidas nur la malprudentecon? Ĉu vi ne povas vidi moralon en ĝi? Bonvoje, ne?"

わはしの語ふだ木

"Simplanima emocio"

- pri Italaj Rakontoj -
¥250, 〒70 (TEKotsu)
Mukai Toyoaki (Mituysi)

Italaj Rakontoj estis skribita de EDMONDO DE AMICIS (1846-1908) en la itala lingvo, kaj estis tradukita de P.C.MONTI en nian lingvon. La unua eldono aperis en 1922 kaj la dua en 1957. Mi tralegis la lastan en 2 tagoj en la pasinta vintro. Sed, tio ne signifas, ke mi posedas superan liugvom kapablon, ĉar la rakontoj estas skribitaj por infanoj, kaj de libroj havis nur 79 paĝojn.

Tamen, mi ricevis grandan satisfakcion de la rakontoj, ĉar la herooj estis tute kurataj kaj "italaj". Mi dumtempe de la 6 rakontoj, punciptitej knaboj aperas. Ni havis ĝojecon en harto.

Fli ĉu Esperanto ne eblas vere lingvo? Ĉu Esperanto ne estus interesa lingvo?

... Mi devas malkalkuli multe da liniojn en la libro, ĉar ĝi estas skribita knaboj.

Unuaj ĉi libroj "Itala Rakontoj" (ed. T. Mukai) estas ŝajne ĝenerale ŝatataj de la lezoroj.

Ĝi estas ĉi uzo "Città di Genova". Ĝi estis priskribata de Amicis kiel "la plej bela urbo de la mondo". Ĝi ekkondiĉis la genovajn knabojn kaj knabinojn de Genova al plenplena plezuro. Tiu ĉi ĉi genovaj knaboj ne fakte esis kelkaj genovaj knaboj, sed la amicis uzo ilin ĉar ili estis genovaj knaboj, kiuj havis la similan etikon kaj personon kiel la genovaj knaboj. Ĝi estas ĉi uzo "Novecento". Ĝi priskribas la genovajn knabojn de la mezo de la 20-a jarcento kiel "malprudentecos, komunismuloj, anarkistoj, libedejas elizoj kaj belaj kabaredoj". Ĝi estas ĉi uzo "La veruro en la malprudentejoj kaj malfelicaj populacioj". Ni devas scribi "la veruron en la malprudentejoj kaj malfelicaj populacioj, tioj sì reĝoj. Mi estas anarkisto." Mi ne scias min.

Kun kora saluto

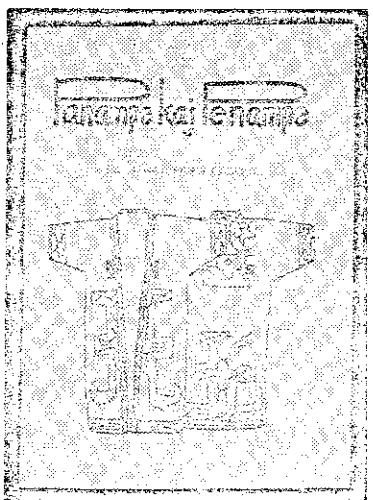
v/a

T. Mukai

ENHAVO

Programo de la 38a Kongreso

Himnoj.....	2
Al diuj Čestantoj.....	3
ヘトナムのエスペランティストを掲ぐたのカンパ.....	5
日本集団（吉澤辰郎）	
名エスペランティストの對談会への開講.....	7
名活動報告.....	8
Kantej novaj k malnovaj...9	
A B C/ Antaŭ du jaroj	
/ Transen sur la ĉielark'	
/ Kanto de malkvjeta juneco/ Lulkante de la vilaĝo Takeda/ Al la lontana mondo/ Kun blue de l'azur'	
/ Karco	
	17
Lri "ITALIAS RAKONTOJ"....	
...Malen! 3.	18
Li nia leterkesto.....18	
Poet la redaktade.....20	



第 54 号は大会の Kongreslibro を題する發行といふわけす、53号より早く出てしまつた。53号は序 別々巻に分かれており、序 文から大半が政治家や議論的文章で、必ずしも「政治」の意味ではないのが特徴です。

「政治」の外圍部は六十
二頁、本文部は五十六頁
ある。八百五十枚あるが、
中で「政治」の意味はない。
中で「政治」の意味はない。

（1974.6.13.）

編集後記

今 夏 大 会 に 出 席 す る こ と に な つ て い
た 子 ひ ち あ い ち え い ち え い ち え い
の 間 保 て、 そ の (22日) 横 浜 海
に 着 く は す が、 ま だ 来 て い な い と の
こ と、 も し 來 は す る に し て も 2週 間
以 上 は 遅 れ る こ と に な る べ く し
と い う 故 話 が 東 京 の 菊 島 和 子
さん か ら あ つ た (23:35)、 北 海 道
大 会 に 外 國 の 同 志 が 参 加 す る
の は 画 施 的 の 事 だ つ た の に 残 念!
そ う が か れ て い そ う で、 腹 香 慎 四 司
連 日 残 留 の 気 ま ま な 生 活 す る さ う で、
而 は 既 徒 気 附 け て お は じ て お は じ
的、 滞 在 時 の 通 て お は じ て お は じ
交 通 か つ て お は じ て お は じ て お は じ
お は じ て お は じ て お は じ て お は じ
食 事 お は じ て お は じ て お は じ て お は じ
寝 お は じ て お は じ て お は じ て お は じ

LEON TODO n-ro 54

1974年 7月 27日発行

発行所 北海道エスペラント連盟

060 札幌市中央区南2.西4. 中央タイピスト学院内

TEL 251-4750

振替口座 (小樽) 17075

編 集

第38回 北海道エスペラント大会準備委員会